

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on
 its own
 Amid the light blue ocean
 haze.
 What does it seek in distant
 country?
 What made it leave its native
 bays?

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo
 unusola
 En la nebula mara
 blu'
 Ĉi kion lasis, kion
 volas
 En fremdaj landoj
 serĉi plu?

Парус

Белеет парус
 одинокий
 В тумане моря
 голубом!..
 Что ищет он
 в стране
 далекой?
 Что кинул он в
 краю родном?..

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen
 Weiten
 Ein Segel weiß in
 dunst'gem Schein.
 Was sucht es nur in fer-
 nen Breiten?
 Was ließ es Hort und
 Heim allein?

Great billows play. High
 winds are whistling
 Down at the bending, cre-
 aking mast
 Oh! This one seeks no
 happy ending
 And does not flee a happy
 past.

Ondiĝas kaj la
 vento spiras,
 Fleksante
 l'maston
 kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel'
 aspiras,
 Nek de l'feliĉo ku-
 ras for.

Играют волны,
 ветер свищет,
 И мачта гнётся и
 скрипит,
 Увы! – он счастья
 не ищет,
 И не от счастья
 бежит! –

Es spiel'n die Wogen,
 Winde pfeifen,
 Es jammert, ächzt und
 knirscht der Mast –
 Doch, ach! nach Glück
 will es nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in
 blinder Hast.

Beneath, a brighter
 stream than azure.
 Above, the golden sunray
 flows
 Yet this one, resti-
 ve...quests for tem-
 pests
 As if in tempests were re-
 pose.

Ĝin kovras blua
 rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras on-
 da spac',
 Sed ŝtormon
 serĉas ĝi
 ribela,
 Kvazaŭ en ŝtormoj
 estus pac'.

Под ним струя
 светлей
 лазуры,
 Над ним луч
 солнца
 золотой: –
 А он мятежный,
 просит бури,
 Как будто в бурях
 есть покой.

Tief unten schäumt licht-
 blau die Flut,
 Hoch oben gleißen Sonnes
 Brände,
 Doch sucht es mehr nach
 Sturmes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ru-
 he fände.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenouk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.